

sólo las variantes textuales más importantes que implican una desviación en la versión. Pueden servir de ejemplo —por supuesto, mejorable— las ediciones bilingües que estamos haciendo en España en la colección Biblioteca Midrásica, donde ya hemos publicado así *Sifra I*, *Qohelet Rabbah* y *Tosefta Nashim*. Con la publicación de los textos originales, no debería faltar el índice del léxico extranjero (griego y latín especialmente) presente.

Es obvio que no siempre se puede hacer todo lo que se quiere. Lo ya hecho es mucho y nos felicitamos con los autores de un trabajo tan tradicional y tan puntero.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

CARLOS CARRETE PARRONDO, MARCELO DASCAL, FRANCISCO MÁRQUEZ VILLANUEVA, ÁNGEL SÁENZ-BADILLOS, editores, *Encuentros and Desencuentros. Spanish Jewish Cultural Interaction Throughout History*. The Howard Gilman International Symposia: Harvard, Salamanca, Tel Aviv. Tel Aviv, Tel Aviv Publishing Projects, 2000. 678 pp. ISBN 965-372-042-2.

En este volumen se recoge una selección de las contribuciones presentadas por un nutrido grupo de prestigiosos especialistas (judíos y no judíos, israelíes, españoles, estadounidenses, etc) en tres diferentes coloquios: Harvard University (1-3 de diciembre de 1995), Universidad de Salamanca (2-4 de septiembre de 1996) y Tel Aviv University (1-3 de diciembre de 1997).

El tema de reflexión de los tres coloquios es la interacción hispano-judía en la Edad Media, un caso único tanto en la historia judía en la Diáspora como en la historia del Occidente Cristiano medieval. Porque, como aparece a lo largo de las páginas del volumen, no se trata de simples influencias o aisladas presencias judías en la cultura española, sino, como escribe Francisco Márquez Villanueva (“Hispano-Jewish Cultural Interactions: A Conceptual Framework”), «the much wider phenomenon of an essential contribution of the Jews to its very foundations and to the fabric of its intellectual life until the advent of modern times and in certain aspects eve after» (p.13).

Resulta difícil resumir en unas líneas el contenido de esta obra por lo variado de las contribuciones, que abarcan un amplísimo abanico de cuestiones (históricas, literarias, religiosas, folklóricas, etc.) y que no se limitan al espacio de la península Ibérica ni a los tiempos medievales: la diáspora sefardí, el fenómeno marrano y la inquisición en la España moderna, incluso la minoría judía en la España de Franco están presentes en sus páginas. Como escribe Yom Tov Assis, “Sefarad is cultural and religious more than goographical and political” («Sefarad: A Definition in the Context of a Cultural Encounter», p. 35).

A lo largo de esta obra se nos presenta un mundo que no es el de la fácil idealización (no es esa Sefarad, paraíso perdido, de la que se habla bien con ligereza, bien con la nostalgia del destierro), pero sí es un mundo que, a pesar de las crisis y conflictos puntuales, nos muestra la riqueza y complejidad de una sociedad plural en la que los contactos fueron obligados, constantes e intensos, un mundo donde el pragmatismo, la necesidad se impuso sobre los prejuicios.

Realmente tenemos un amplio campo de estudio para el futuro. Como muestran los trabajos aquí publicados, es del todo necesaria una cuidada revisión de autores, obras y corrientes de pensamiento que se encuentran a caballo entre dos mundos: “middlemen” como Santob de Carrión, servidores de dos señores, como Moses Arragel y otros. El esquema cronológico que nos ofrece Márquez Villanueva, aunque centrado en la realidad castellana, bien puede servir de referencia. Según este autor la interacción cultural hispano-judía se desarrolla en cuatro diferentes fases:

- 1) Período “toledano” (1125-1225). Momento de la Escuela de Traductores de Toledo.
- 2) Período “mudéjar” (1225-1369), en el que, como queda ejemplificado por el gran proyecto cultural de Alfonso X, la lengua vernácula, el castellano, desplaza al latín como vehículo de cultura y se convierte en patrimonio común del *ahl al-kitab*.
- 3) Con la guerra civil castellana entre Pedro I y Enrique de Trastámara, que termina con la violenta muerte del rey Pedro en 1369, comienza el tercer período caracterizado por el desplazamiento, pero no desaparición o erradicación, de la

presencia cultural judía. El concepto cultural mudéjar se desplazó a la periferia, como muestra la Biblia de Arragel (1422-1430).

4) La expulsión decretada por los Reyes Católicos abre el último período. Oficialmente la España del *ahl al-kitab* ya no existía, pero siguió vivo su legado: todavía había una amplia población musulmana y el papel tradicional de los judíos fue continuado por los conversos, no necesariamente judaizantes.

En resumen, estamos ante una obra que, a pesar de su obligado carácter misceláneo e irregular (producto de tres diferentes coloquios), sugiere nuevas perspectivas de análisis y valoración del pasado judío en la península Ibérica más allá de los tópicos al uso.

JOSÉ R. AYASO

LOLA FERRE - PILAR MORENO DONAIRE - CARMEN CABALLERO NAVAS, *Introducción al hebreo*. Granada, Editorial Universidad de Granada, 2001. 109+123 pp. ISBN 84-338-2773-1.

Me produce gran satisfacción presentar este manual que ahora ve la luz y que he conocido y utilizado como material docente desde los primeros momentos de su gestación hasta su forma final. He podido así ser testigo de cómo desde su esbozo inicial, a modo de apuntes de clase, el texto se ha ido perfilando y enriqueciendo para dar respuesta a los problemas que plantea la enseñanza del hebreo en sus niveles iniciales y he podido comprobar los resultados positivos de su aplicación. Nace este libro de la realidad del aula, de las necesidades que surgen al afrontar la tarea de introducir en el conocimiento de la lengua hebrea a quienes se inician en ella. Para esta labor no se contaba en el ámbito académico con un método que permitiera conjugar la adquisición de las nociones gramaticales básicas con el acercamiento al hebreo como lengua viva, como lengua escrita y hablada hoy. Ni las gramáticas clásicas ni tampoco los métodos que en la actualidad se utilizan en Israel para su estudio eran plenamente válidos para conseguir estos objetivos. La experiencia y el saber de sus autoras han venido a llenar esta vacío al proporcionarnos un valioso instrumento de trabajo donde teoría y práctica se